# Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>

C<sub>1</sub>, p. 259 bis (l'image du texte est incomplète à gauche)

259 bis.
Prophetics.
9.630. 6213. En Egipte.
Tatmud
C'est une tradition entre nous que quand le Mossie arrivera-
pleine D'ordure a d'impurete aque la Sageste des Sonbes Sera
reprouver dupeuple & traiter de jour de Intentier
good to Calmaranda glasse in June 1 from Single States
49. Escoutez Pouples Eloignoz, & Vous Habitans Des Osles De
la Mer le Seigneut ma appelle par mon nom des le ventre de mamere, il me prosege Sous l'ombre de Samain, il a mis mes
paroles somme en glaine aign et ma dict tu is mon Somitent c'est par top que je feray paroistre magloire. L'ay oit Saigneur
ay-je travaille en vain est ce inutilement que ay consommé loute
ma force, fasses en le jugement. Leigneut montravail est devants vous lort le Leigneut qui ma forme lui mesme des le ventre de
ma mire, pour extre thet aluy a fin de ramoner Sarob & Strael ma dit tu seras glorieux on ma presence Lie seray my musme
taforce a c'est peu de shote que no rondiornille les tributs de lacob, in
Latisto int qu'aux catremiter de la terre, ce lont les rhotes que le
Ligneur a dites a colung qui a humitre son ame, qui a este en mespris & en abomination aux Gentils Rquis l'est sumis aux
Pursians dela terre stes Princes Les Bois Ladorcronts
parrèque le Leigneux qui l'a esteu est fistell.
Le Seigneur m'a dir invore se pay orange sans les jours
de Salut ademissironde, die tay estably pour estre l'alliance

C<sub>1</sub>, p. 259 bis v° (l'image du texte est incomplète à droite)

dupeuple dete mettre en possession des nations les plus abandonnées afin que he sies acreve qui Sont dans les shar Laturiere a possedor des serres abondantes offertius ils ne Seront plus travailles ny dola faim ny dela sof ny de l'arte Du Soleit par reque celus qui a en compassion d'lux Sora leur conducteut il les menera aux sources vivantes des Eaux & aplanira les montagnes devant lux, voiry les peuples abstitute de loutes parts 2 Orient of Occident, & aquiton 220 Mily que le Ciel on rende gloire à dien que la terre s'en resjouis par or qu'il a plu au Seigneur se consoler son peuple Lqu'il aura en fin picie des pauvres qui esperent en luy. Et or pendant Sion a ose sire le Leigneur market & naplus memoire de moy one mere peut elle mettre en outy for En fanto, & peut elle persol a tenselle pour relugt aporté sans son Sein , mai squand elle en servit capable is no toublinary pour land insneis Lyon, is to porte loujous entre mes mains & tes mury Sout tayours devant mes you re un qui drivent te restablit acrowrent & tes destructeur Terms doignos, leve bes your de toutes parts dronsites toute out e mulkitude qui est allemble pour venir à trys jure que tous ces peuples te Seront donnez comme l'ol ment duquel tuderas ajamais rouestice, tes deserts de Solitudes & toutes tes terres que sont maintenant de solets Seront hop estroices pour legrand nom are de les habits Les en fand qui te naithant dans les années de ta sterilité te sirons la place est trop petite

les frontieres & fais nous place pour habiter alors

diras en toy mesme qui est ce qui m'a donné cette abont

denfant may qui n'enfantois plus, qui estois sterile,

Disriple

Maistre.

260 trans portet & captive & qui est requi meter a nourris moy que estois delaitlee Sans Secours , D'ou Sont donc venus tous ceux oy Ale Sugnews to sira voicy i'ay fait parosthe mapuillance Surles Gentils, xi'ay cloud mon estendart Surles peuples, & ils tapporternos des Enfans dans leurs bras os dans leurs Seins les Rois ales Reynes Sevent les noumiriers, ils fadoreront les vilage contre terre & baileront la poublière de tespiedt & hu connoithas que i suis le Seigneut, dque ou a qui es perenton moy ne seront iamais conformed, varqui pent otter la proye a veluy qui est fort spuillant mais encore mesme qu'ar la luy pût oitet n'en ne pourra empesshor que iene Sauce les Enfans Lqueien eperda fes Ennemis 2 met te monde re conno straque le Suis le feigneux ton Launcus Dla puissant Redempteur de Jasob. Le Seigneur dit des shortes quette est ce l'alle de d'inorce parlequel i ay repudie la Smagogue & jourque l'ayie liure entre les mains de vot Ennomis n'estre pas pour ses imprétez x pour les orimes que ie l'ay republice. Cariedus venu a personne ne m'a receu i ay appelle a personne na essoute est reque mon bras est facourry Lque ie n'ay pas la puissance de Sauner. Cest pour rela que i feray parostre les marques de marolere, ie couvering les cieux de tenebres Des rarheray Sont ses voiles. Le Seigneur madonne me langue Gen instruite afin que is Starke contolet par ma parole relay qui est dans latrittette

Il m'a rendu attentif à les discours die l'ay escoute comme un

C<sub>1</sub>, p. 261 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

La Seigneut m'a reucle Ses volontez die n'y ay point este re Colle. Tay live mon corps aux coups & mes ious aux sutrages i'ay abandonne mon aisage aux ignominies & aux crashats mais le Seigneut ma Soustonie, & c'est pourque ienay point este confonde .. Celuy qui me instrific estance May qui otera maccuset qui le levera pour disputet contre moy, & pour macouser de perhe, dien estant lay mesme men Tous les hommes prasseront & sevent oon somme parletemps; Que reux qui oraignent dieu esroutent sone les paroles de Son Serviteut, que ce luy qui languit dans les tenebres mette Sa con giance au Seigneut, mais pour vous vous nefaites qu'embrat la volere de Siene Sur vous, vous marsher Sur les bras & entre les flames que vous mesme aues allumels, mamain qui a fait venist ves maux sur vous vous perior Jans les souteurs. Escouter may vous qui hiver la luttice aquicher le Seigneut regarder ala pierre d'où vous estes taillet La la visterne don uns estes tirez regarder à Abraha votrepere La Sara qui aous a enfantez voy ez qui estoit Sent & Sans enfant quanticlay appeller Lqueiclung ay donne une posserise sia bondante voyen com dien de Gene dictioned Lay repandies Sur Syon 200 com Gen de graces d'de consolations ie day com del

### C<sub>1</sub>, p. 263

263

Considerez soutes ces choses mon peuple d'rendez vous attentifs ames paroles, car me loy Servira demoy d'en jugements qui sera La lumiere des gentils.

Le Prophete ayant fait en denombrement ses perhezd'Airach oit que dien ainre d'en faire la Vengeance.

Dis ainsy.
Ence jour la dis le Seigneut ie feray courher le Soleil a midy die couvrirage la terre de tenebres dans lejour de homiere ie rhangeray vos festes Solemnelles en pleus; d'ous vos rantiques en plaints.

Vous servez tous dans la tristesse adans les souffrances

« in mett ray cette nation on and desolation percille a ochle de

la mort d'in fils mique d'es derni err tomps suront des temps

d'Ameriume, var voiry les jours viennent dit le higneut que
i'enury eray surrette terre la famine, la faim non pas la faim

« La Soif de pain de la mais la faim cla soif d'air des

paroles de la part du feigneut, ils irms orans d'ene ment
jusqu'à lautre e se porteront d'aquison en Orient ils tournement
de touses parts en cherrhant qui leur annonce la parole du

Seigneut « ils n'en trouveront point.

Es leurs vierges s leurs leunes hommes perionts en cette Poif, eux qui ont suivey les sortes de Samarie qui ont iure parle d'en dore en Don d'qui ont suivey le cutte de Livrabel, ils somberont sons serelevernet inmais de leur châte.

C<sub>1</sub>, p. 263 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

Amos 3.3 Detoutes les Matians de la terre se n'ay reconna que vous pourestre mon pereple. Daniel 12. 7. Daniel ayant descrit toute L'Est andie du regne Du Messie. Dis. Joutes ces shores Sassompliant lorque la dispert Eupeuple I Strack Sera accomplie. Aggee . 2. 4. Your qui comparant cette Seconde maison ala gloine de Lapremiere, La mesprisez prenez rourage sie le Seig" a vous Zorababel da vous Jesus Grand Prestre, de tout be people de la terre due resser point d'y transillet carrie Suit anec vous 311 le Seignent des armées La promesse Subsiste que i ay faire quand le vous ay retire I Egipte mon Espris est aumidien de sous , reperder from De parlet pointesporance carte leigneur des armees ortainsy ente pour marquer and rhanging grand on peutetemps, & i ébranteray le Ciel alaterre de la 10 & laterre ferme diebranleray toutes les nations & betrandinaire abort wendra celuy qui est desire par tous les gentils die remplirary cette maison de gloire Dir le Seigneut. Cestadire que re n'est pas decelaque is veux extre honnore Largent & l'Or Sontamy sittle Leigneur, la coolil estoltay lloword toutes les bestes des gloire de re nouveau temple Lora Gien plus grande quels shamped Sout a may gloire Supremier sit le Seigneur des armeis, d'istà aguay Levode me ly oprir en tamfire Glivay ma maison on ce lieu y dit le Seignent.

265 En Phoreb aujour que vous y estive allem d'ez, Aque vous stes que la Seigneux neparte plus lay mesme anous Lyne nous nevoyons plus a few depeur que nous ne mour jons de le Seigneur medit tour priere est juste, icland Sustiteray en Prophete let que vous du milieu de leurs freres dans la boushe du quel i e mettray mes paroles dil leur dira toutes les shotes que ie luy auray ordonnées dil arrivero que qui conque nobeira point aux paroles quilleus portera en mon nom, i'en foray onay mesme le lugement. Genese 49 Vous heda vous server loud de vos freres & vainqueur de vot innemis, les Enfant de vottre pore vonitadorcion & hudo faon de tion vous estes monte alaproye omonfils soms estes oushe comme en Lion domme une limnoste qui Ulucidera Le Soephie ne sero pointoste de heda ny le legistateur d'intre ses qu'est insquare que Soils etenne Ales nations Sattem: Oleront alux pour lux obeir. 1.

Transcription de C<sub>1</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>2</sub>)

[p. 259 bis]

Propheties.

215. En Egipte.

[p]ug. <u>659.</u> **67** 

\_\_\_\_\_

[pu]g. <u>659.</u>

Talmud.

C'est une tradition entre nous que quand le Messie arrivera la maison de Dieu destinée à la dispensation de sa parolle sera

pleine d'ordure & d'impureté & que la sagesse des Scribes sera corrompüe & pourrie, ceux qui craindront de pecher seront reprouvez du peuple & traitez de foux & d'Insensez.

ls. 49.

Escoutez Peuples Eloignez, & Vous Habitans des Isles de la Mer le Seigneur m'a appellé par mon nom des le ventre de ma mere, il me protege sous l'Ombre de sa main, il a mis mes paroles comme un glaive aigu & m'a dict tu es mon serviteur c'est par toy que je feray paroistre ma gloire, & j'ay dit Seigneur ay-je travaillé en vain est-ce inutilement que j'ay consommé toute ma force, faites en le jugement. Seigneur mon travail est devant vous lors le Seigneur qui ma formé luy mesme dés le ventre de ma Mere pour estre tout à luy afin de ramener Jacob & Israel m'a dit tu seras glorieux en ma presence & je seray moy mesme ta force, c'est peu de chose que tu convertisse les tributs de Jacob, je t'ay suscité pour estre la lumiere des Gentils & pour estre mon salut jusqu'aux extremitez de la terre, ce sont les choses que le Seigneur a dites à celuy qui a humilié son Ame, qui a esté en mespris & en abomination aux Gentils & qui s'est soumis aux Puissans de la terre, les Princes & les Rois t'adoreront parceque le Seigneur qui t'a esleu est fidele.

Le Seigneur m'a dit encore je t'ay exaucé dans les jours de salut & de misericorde, & je t'ay estably pour estre l'Alliance

[p. 259 bis v°]

du peuple & te mettre en possession des nations les plus abandonnées afin que tu dies a ceux qui sont dans les chaisnes sortez en liberté & à ceux qui sont dans les tenebres venez a

#### & fertiles

la lumiere & possedez des terres abondantes effectives ils ne seront plus travaillez ny de la faim ny de la soif ny de l'ardeur du soleil par ce que celuy qui a eu compassion d'Eux sera leur conducteur il les mennera aux sources vivantes des Eaux & aplanira les montagnes devant Eux, voicy les peuples aborderont de toutes parts d'Orient, d'Occident, d'Aquilon & de Midy que le Ciel en rende gloire a Dieu que la terre s'en resjoüisse par ce qu'il a plu au Seigneur de consoler son peuple & qu'il aura enfin pitié des pauvres qui esperent en luy.

Et ce pendant L'Sion a osé dire le Seigneur m'a abandon[née] & n a plus memoire de moy une mere peut elle mettre en oubly son Enfant, & peut elle perdre la tendresse pour celuy qu'el[le] a porté dans son sein, mais quand elle en seroit capable je ne t'oubliray pourtant jamais Syon, je te porte toujours entre mes mains & tes murs sont toujours devant mes yeux ceux qui doivent te restablir accourent & tes destructeurs seront eloignez, leve les yeux de toutes parts & considere toute cette multitude qui est assemblée pour venir à toy, je jure que tous ces peuples te seront donnez comme l'ornement duquel tu seras ajamais revestüe, tes deserts & les solitudes & toutes tes terres qui sont maintenant desoleés seront trop estroites pour le grand nombre de tes habitans & les enfans qui te naistront dans les anneés de

ta sterilité te diront la place est trop petite escarte les frontieres & fais nous place pour habiter alors tu diras en toy mesme qui est ce qui m'a donné cette abondan[ce] d'enfans moy qui n'enfantois plus, qui estois sterile,

[p. 261]

transportée & captive & qui est ce qui me les a nourris moy qui estois delaisseé sans secours, d'où sont donc venus tous ceux cy & le Seigneur te dira voicy j'ay fait paroistre ma puissance sur les Gentils, & j'ay elevé mon estendart sur les peuples, & ils t'apporteront des Enfans dans leurs bras & dans leurs seins les Rois & les Reynes seront tes nourriciers, ils t'adoreront le visage contre terre & baiseront la poussiere de tes pieds & tu connoistras que je suis le Seigneur, & que ceux qui esperent en moy ne seront jamais confondus, car qui peut oster la proye a celuy qui est fort & puissant mais encore mesme qu'on la luy pût oster, rien ne pourra empescher que je ne sauve tes Enfans & que je ne perde tes Ennemis & tout le monde reconnoistra que je suis le Seigneur ton Sauveur & le puissant Redempteur de Jacob.

#### quel

Le Seigneur dit ces choses <del>qu'elle</del> est ce libelle de divorce par lequel j'ay repudié la Sinagogue & pourquoy l'ay je livrée entre les mains de vos Ennemis n'est ce pas pour ses impietez & pour ses crimes que je l'ay repudiée.

Car je suis venu & personne ne m'a receu j'ay appellé & personne n'a escouté est ce que mon bras est raccourcy & que je n'ay pas la puissance de Sauver.

C'est pour cela que je feray paroistre les marques de ma colere, je couvriray les Cieux de tenebres & les cacheray sous des voiles.

Disciple.

-----

Disciple

Le Seigneur m'a donné une langue bien instruite afin que je scache consoler par ma parole ce luy qui est dans la tristesse. Il m'a rendu attentif à ses discours & je l'ay escouté comme un Maistre.

[p. 261 v°]

Le Seigneur m'a revelé ses volontez & je n'y ay point esté rebelle.

J'ay livré mon corps aux coups & mes joües aux outrages j'ay abandonné mon visage aux ignominies & aux crachats mais le Seigneur ma Soustenu, & c'est pourquoy je n'ay point esté confondu.

Celuy qui me justifie est avec Moy qui osera m accuser qui se levera pour disputer contre moy, & pour m'accuser de peché, Dieu estant luy mesme mon protecteur.

Tous les hommes passeront & seront consommez

par le temps ; Que ceux qui craignent Dieu escoutent donc les paroles de son serviteur, que celuy qui languit dans les tenebres mette Sa confiance au Seigneur, mais pour vous vous ne faites qu'embrasser la colere de Dieu Sur vous, vous marchez sur les braziers & entre les flammes que vous mesme avés allumeés, c'est ma main qui a fait venir ces maux sur vous vous perirez dans les douleurs.

Escoutez moy vous qui suivez la Justice & qui cherch[ez] le Seigneur regardez a la pierre d'où vous estes taillez & à la cisterne dou vous estes tirez regardez à Abraham vostre pere & a Sara qui vous a enfantez voyez qu'il estoit seul & sans enfans quand je l'ay appellé & que je luy ay donné une posterité si abondante voyez combien de benedictions j'ay repandües sur Syon & de combien de graces & de consolations je l'ay combleés.

[p. 263]

Considerez toutes ces choses mon peuple & rendez vous attentifs a mes paroles, car une loy sortira de moy & un jugement qui sera la lumiere des gentils.

#### Amos. 8.

Le Prophete ayant fait un denombrement des pechez d'Israel dit que Dieu a juré d'en faire la Vengeance.

Dit ainsy.

En ce jour la dit le Seigneur je feray coucher le Soleil a midy & je couvriray la terre de tenebres dans le jour de lumiere je changeray vos festes solemnelles en pleurs & tous vos cantiques en plaintes.

Vous serez tous dans la tristesse & dans les souffrances & je mettray cette nation en une desolation pareille à celle de la mort d'un fils unique & ces derniers temps seront des temps d'Amertume, car voicy les jours viennent dit le Seigneur que j'envoyeray sur cette terre la famine, la faim non pas la faim & la soif de pain & d'Eau mais la faim & la soif d'ouïr des paroles de la part du Seigneur, ils iront errans d'une Mer jusqu'à l'autre & se porteront d'Aquilon en Orient ils tourneront de toutes parts en cherchant qui leur annonce la parole du Seigneur & ils n'en trouveront point.

Et leurs vierges & leurs Jeunes hommes periront en cette soif, eux qui ont suivy les Idoles de Samarie qui ont juré par le Dieu adoré en Dan & qui ont Suivy le culte de Berzabeé, ils tomberont & ne se releveront jamais de leur chûte.

[p. 263 v°]

### Amos 3. 3.

De toutes les Nations de la terre je n'ay reconnu que vous pour estre mon peuple.

#### Daniel 12. 7.

Daniel ayant descrit toute l'Estandüe du regne du Messie. Dit.

Toutes ces choses s'accompliront lorsque la dispersion du peuple d'Israel sera accomplie.

### Aggée .2. 4.

Vous qui comparant cette seconde maison à la gloire de la premiere, la mesprisez prenez courage dit le Seigneur à vous Zorababel & à vous Jesus Grand Prestre, & a vous tout le peuple de la terre & ne cessez point d'y travailler car je suis avec vous dit le Seigneur des Armeés la promesse subsiste que j'ay faite quand je vous ay retiré d'Egipte mon Esprit est au millieu de vous, ne perdez point esperance car le seigneur des Armeés dit ainsy encore un peu de temps, & j'ebranleray le Ciel & la terre & la Mer & la terre ferme & j'ebranleray toutes les nations & alors viendra celuy qui est desiré par tous les gentils & je rempliray cette maison de gloire dit le Seigneur

& extraordinaire.

façon de parler

pour marquer un changement grand

C'est a dire que ce n'est pas de cela que je veux estre honnoré comme il est dit aylleurs toutes les bestes des champs sont a moy a quoy sert de me les offrir en sacrifice.

-----

[p. 265]

L'Argent et l'Or sont a moy dit le Seigneur, la gloire de ce nouveau temple sera bien plus grande que la gloire du premier dit le seigneur des armeés, & j'establiray ma maison en ce lieu cy dit le Seigneur.

En Choreb au jour que vous y estiez assemblez, & que vous dites que le Seigneur ne parle plus luy mesme à nous & que nous ne voyons plus ce feu de peur que nous ne mourrions & le Seigneur me dit leur priere est juste, je leur susciteray un Prophete tel que vous du milieu de leurs freres dans la bouche duquel je mettray mes paroles & il leur dira toutes les choses que je luy auray ordonneés & il arrivera que quiconque n obeira point aux paroles qu'il leur portera en mon nom, j'en feray moy mesme le Jugement.

#### Genese 49.

Vous Juda vous serez loüé de vos freres & vainqueur de vos ennemis, les Enfans de vostre pere vous adoreront Juda faon de Lion vous estes monté à la proye o mon fils & vous estes couché comme un Lion & comme une Lionnesse qui l'Eveillera.

Le Sceptre ne sera point osté de Juda ny le legislateur d'entre ses pieds jusquà ce que <del>S'il</del>Scilo vienne & les nations s'assembleront à luy pour luy obeir. /.

. \$ .

\_\_\_\_\_

C<sub>2</sub>, p. 477 (l'image du texte est incomplète à gauche)

Propheries Certaine tradition entre nous que quand l'ellessie arrivera, la Maison de Fiere destrocé à la disponsation de La parolle Sera pleine Didure & Impureré dque la Lagesse despribes Lero comomfre & pourrie, ceux qui crain bront de pessher Poront regrousez du Peuple diraiter de fols & I Insensez. Escoution Peuples es loignos & sous habitans des Isles de la Mest le Seigneur m'a appellé parmon nom des le ventre dema More, il mer protege Sais l'Ombre de Samain il amis mes paroles comme en glaine aigu I ma sit tues mon Sensiteus , c'espartoy que i e foray paristre maglione; la j'ay sit Leigneux ang to travaille en vain estre mutilems que inj contoine muse ma force, faires on le jugement Ligneus, mon transit ex devent ears, los le Ligner qui in à fine luy mesme detleventre de ma more pour estre sout a luy a fin de ramener Sarob & Strael, madit he loras glinieux mona presence Lie Seray may mesmer to force, c'esopen de chote que resonnersiste les montes de Sacob, ie tay hunte pour ever la lumière des gentils spour estre mon Salut fulquana citemiter des laterre resont les ohoses que le Seigneur a sites a celuy qui a humilie Son Ame qui a esté en mesquis den e bomination aux Generle Lqui Ser Samis aux Puissant di laterre, les Princes eles hois tadorciones parrèque la Seigneur qui la vilou est fidèle.

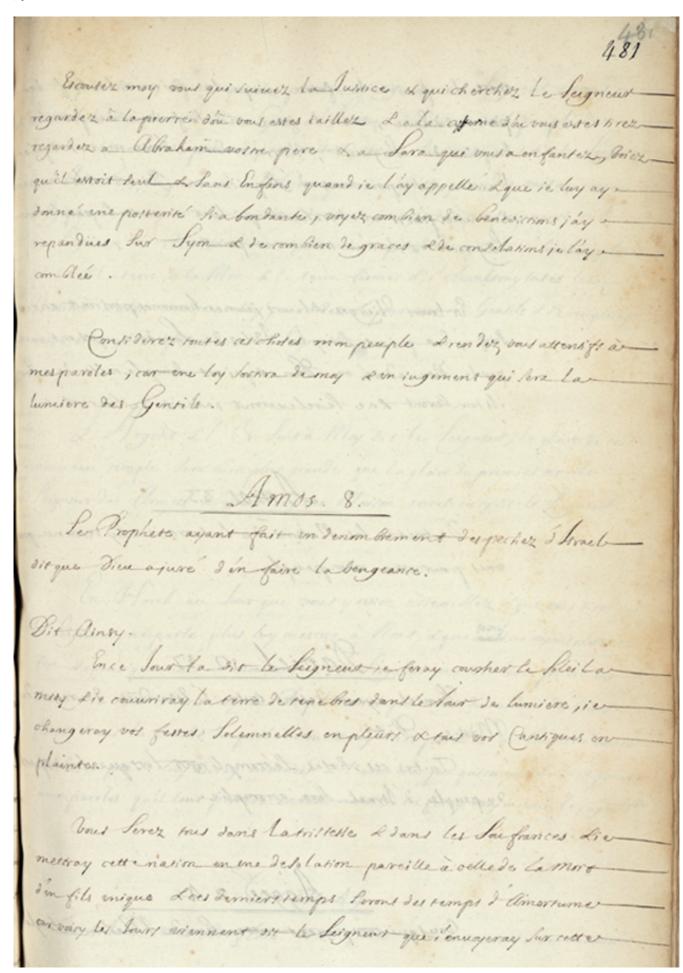
C<sub>2</sub>, p. 477 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

Le Seigneur madis oncore je tay crauce dans les lays de Salut de miteriorde die tay enably pour lattiance de Peuple & temettre ingrossession des nations les plus abandonneis afinque tu s'es a reux qui sont dans les chaisnes fortes en liber Lacena qui sont dans les renchres vonez à la lumiere Lpolledor des terres abondantes of ferriles ils ne Seront plus travaillets my de la faire ny de la Soif ny de l'Arteur du Soleit perceque celuy a en compassion I lux fora leur conducteur, il les menera ana vivantes des laves Laplanira les montagnes devant lux, voig peuples aborderent de soutes parts d'Orient & Gooderet, dage De Misy, que le oct invende glavo a Fice, que latem Len resjonisse, parcequil aple au Leigneur de monsoles Lquit aura enfin pine ses paweres qui experent en luy Le ce pendant Sion a de dire la Leigneux ma alen Ln'aplus memoire de moy; Ine mere peut elle mettre ena In Infant Spent de grerore Latendreuse pour celug quelle. porce dans Son Ling mait quand elle en Levoit capable is toublieron pour tant jamais Tyon , let e port e toujour mes main's L'es murs Sont toujours devant mes yeux quirosivent to restablis accourant & tes destructurs estoignez, Leux les yeux de soutes parts Deonsidere soute cette multirude qui ex all'embler gour venir a toy, in interes tous ces periples to Seront monnes comme l'onement sugar tulorar a jamail recuestice, tes deserts Letes Politides States terres qui sont maintenent desolees Sevent trop extroites

stors he divas on by mesmo qui estre qui m'a Tonne cette abondance d'Enfants may qui n'enfantois plus, qui essois tterile, transporter & captine, L'qui est ce qui me les anavris, may qui, essois de l'ailles Sans lecours, Las las sons venus land coux of; Ex to Seignent to orra voiry i'my fait paroistre ma puillance dut Les Gonsils d'ay esteux mon estandars her les peuples dils l'apportement ses Enfans dans lewer bras & dans lews Leins, ber Gris tes Roynes forms tes nouverssiers, ils talorement le vilage motre serve & bailormet la publière de tespieds & re comoistras que in hit le Signeret Lque rena qui esperant en may ne Levent jamais on fordres , carqui peut otter la proje à celuy qui est for a puillant , mail entere mesme qu'on la lay put otter , vienne poura empessher que i Laune ses Enfant & que re neperte ses binomis & sont les mondes reconnoisera que le Suit le Seigneur son Sauceur Lle Purstant Redempreur de levol. and have expended by the state of the safety errors buy morning man Prosecued Le Seigneur sites shotes quelles ce libelle de morre parlequel i'ny repusié la Finagogies; Espairques l'agre liurce entre les mains de vos lin emis n'estre pas pour ses inquieres spour ses inmes que la la repusier. Parie Suis venu depertonne nema roccu, i ay appelle apertonne as wrute est ce que mon bras est accourage Aqueto may pas la puillance Howe His the they are transferred them the good out Cer pour celaque ie ferry paroiene les marques sema colere, ie omerivary les deux de senetres & bes rach way Sous des voiles.

C<sub>2</sub>, p. 479 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

Le Seigneur m'a donné une langue bien instruite a que ie trashe consoler par ma parole celuy qui est marcuele des volontess Jay livre mon corps and rough Lines ) Tay a bandonne mon vitage and ignominist Leigneux ma faistone d'est pour Celuy qui me justific estane May qui otera ma qui se levera pour disputer ontre moy Lpon Diew extant by merme inon Protectent. Sous les hommes passeront & Seront de Le temps; Lue ceus qui vargnent Tien essentent donc paroles de Son Limiseur, que celus qui l'anguis dans les sene bes mette La om france au Signeut, in Vous ne faires quembraser to volere de Bien marsher but les braziers Rentre les flammes que ques allumies, our ma main qui a fair voni, vous, vous penirely Land got Interest.



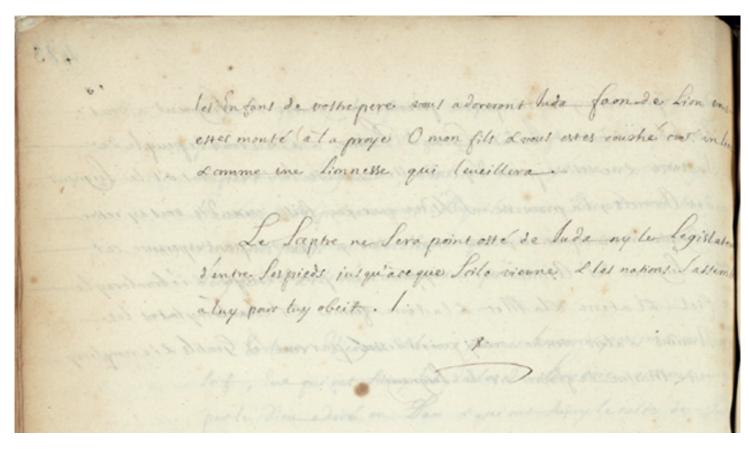
C<sub>2</sub>, p. 481 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

terre la famine la faire nonpos la faire & la Soif de pain & I lawe, mail la faim & la loif dourdes paroles , la part du Leigneux, Ils irons Errant d'une mer juique lautre & Deponerons of Aquilm on Orient its tournes de toutes parts en chorchant qui leur annonce legarole lu Leignewit dill nen trouveront points En tower Vierges & lever jennes hommes periront encon Soif, Ena qui out Suing les Loles de Samarie, qui ont inn parte dien adoré en San d'qui ont himy le rulte de Son ils som bevont the Percleveront jament de leur chute. Amos . 3.3. De toutes les Mations de Caterre je n'ey reconnu vous pour enre monqueple. Daniel. 12.17. Toniel ayant descrit toute I Estandice Turegre de Messie Dita Toutes ces shotes faccompliants lost que la signer Superple & Strael lero accomplie. Aggee 2.4. Vousqui comparant rette Seconde Maison det

C2, p. 483 (l'image du texte est incomplète à gauche)

de la premiero ; la mespilez prenez cavage sit le Seigneut a vous . Torobabel La vous Jehrs Grand Prestre Lacrous sout te peuple de la terre Ine assez point Ly travaillet parie his sauce vous oit la Leigneur des armees, la promesse Subliste que j'ay faite quandie ones ay retire olgipto mon esprit est accomi lieu de ones , ne portes point esperance car le Seigneur des Armees dit ainty encore en peute temps & ichanteray le Get Llatere LaMer Llaterre firme L'etranleray tates les Marions Labort vien dra celuy qui est desire par tous les Gentils Li eremplinay cette Maiton de glive sit le Seigneur . L'Argent El Or Sontà May sio le Seigneut, l'aglaire de ce nouveau temple Sera Gen plus grande que la glaire Supremies oit le Leigneur des Armees R'errabliray ma Mailon envelieur y 57 le Leigneut: In I foreb an Sour que vous y esticz allembles Lyne sous sies que le Signeur ne parte plus luy mesme à Mais Lque nous ne sayons plus ce feu sepeur que nous ne mourions Lle Seigneur me sit leur priere est juste, ie leur Susciteray in Prophete tel que vous du milieu de leurse fores I and la boushe Du quel is mettray mes parolles dilleur sira loutes Estholes que ie luy auray ordonnées Lil arrivera que qui ronque no beira point aux paroles qu'il leur porrera en mon nom, i en feray moy mosme le jugent. Genese 49. Vous hida vous Seregloud de vos freres & Vainqueur de ves hunemis,

C<sub>2</sub>, p. 483 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



#### Transcription de C<sub>2</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>1</sub>)

[p. 477]

Propheties.

[Pug. 6]59.
215. En Egipte.

----
[Pug. 65]9.

Talmud.

C'est une tradition entre nous que quand le Messie arrivera, la Maison de Dieu destineé à la dispensation de sa parolle sera pleine d'Ordure & d'Impureté & que la sagesse des scribes sera corrompüe & pourrie, ceux qui craindront de pescher seront reprouvez du Peuple & traitez de fols & d'Insensez.

ls. 49.

Escoutez Peuples esloignez & vous habitans des Isles de la Mer le Seigneur m'a appellé par mon nom des le ventre de ma Mere, il me protege sous l'Ombre de Sa main, il a mis mes paroles comme un glaive aigu & ma dit tu es mon serviteur, c'est par toy que je feray paroistre ma gloire ; Et j'ay dit Seigneur ay je travaillé en vain est-ce inutilement que j ay consommé toute ma force, faites en le jugement Seigneur, mon travail est devant vous, lors le Seigneur qui m'a formé luy mesme dés

le ventre de ma mere pour estre tout a luy afin de ramener Jacob & Israel, m a dit tu seras glorieux en ma presence & je seray moy mesme ta force, c'est peu de chose que tu convertisse les tributs de Jacob, je t'ay suscité pour estre la lumiere des gentils & pour estre mon Salut jusqu'aux extremitez de la terre, ce sont les choses que le Seigneur a dites a celuy qui a humilié son Ame, qui a esté en mespris & en abomination aux Gentils & qui s'est soumis aux Puissans de la terre, les Princes & les Rois t'adoreront parce que le Seigneur qui ta esleu est fidele.

[p. 477 v°]

Le Seigneur m'a dit encore je t'ay exaucé dans les Jours estre

de salut & de misericorde & je t'ay estably pour  $_{\blacktriangle}$  l'alliance du

Peuple & te mettre en possession des nations les plus abandonneés afin que tu dies a ceux qui sont dans les chaisnes sortez en liberté & à ceux qui sont dans les tenebres venez à la lumiere & possedez des terres abondantes & fertiles ils ne seront plus travaillez ny de la faim ny de la soif ny de l'Ardeur du Soleil parceque celuy qu[i] a eu compassion d'Eux sera leur conducteur, il les menera aux sou[rces] vivantes des Eaues & aplanira les montagnes devant Eux, voicy l[es] peuples aborderont de toutes parts d'Orient d Occident, d'Aqui[lon] & de Midy, que le ciel en rende gloire a Dieu, que la terre s'en resjoüisse, parce qu'il a plu au Seigneur d'en consoler son peup[le] & qu'il aura enfin pitié des pauvres qui esperent en luy.

Et cependant Sion a osé dire le Seigneur m'a aban[donnée] & n'a plus memoire de moy ; Une mere peut elle mettre en ou[bly] son Enfant & peut elle perdre la tendresse pour celuy qu'elle a porté dans son sein, mais quand elle en seroit capable je [ne] toublieray pourtant jamais Syon, je te porte toujours ent[re] mes mains & tes murs sont toujours devant mes yeux, ceux qui doivent te restablir accourent & tes destructeurs seront esloignez, leve les yeux de toutes parts & considere toute cette multitude qui est assemblée pour venir à toy, je jure qu[e] tous ces peuples te seront erdonnez comme l'Ornement duquel tu seras a jamais revestüe, tes deserts & tes solitudes & toutes t[es] terres qui sont maintenant desolées seront trop estroites pour le

[p. 479]

grand nombre de tes habitans & les Enfans qui te naistront dans les

^ te diront, la place est trop petite :

anneés de ta sterilité \* ; Escarte les frontieres & fais nous place pour habiter alors tu diras en toy mesme qui est ce qui m'a donné cette abondance d Enfans moy qui n'enfantois plus, qui estois sterile, transportée & captive, & qui est ce qui me les a nouris, moy qui estois delaisseé sans secours, d'ou sont donc venus

tous ceux cy; Et le Seigneur te dira voicy j'ay fait paroistre ma puissance Sur les Gentils & j ay eslevé mon estandart sur les peuples & ils t'apporteront des Enfans dans leurs bras & dans leurs seins, les Rois & les Reynes seront tes nourrissiers, ils t'adoreront le visage contre terre & baiseront la poussiere de tes pieds & tu connoistras que je suis le Seigneur & que ceux qui esperent en moy ne seront jamais confondus, car qui peut oster la proye à celuy qui est fort & puissant, mais encore mesme qu'on la luy pût oster, rien ne pourra

ne

empescher que je A Sauve tes Enfans & que je ne perde tes Ennemis & tout le monde reconnoistra que je Suis le Seigneur ton Sauveur & le Puissant Redempteur de Jacob.

Le Seigneur dit ces choses quel est ce libelle de divorce par lequel j'ay repudié la Sinagogue ; Et pourquoy l'ay je livrée entre les mains de vos Ennemis n'est ce pas pour ses impietez & pour ses crimes que je l'ay repudieé.

Car je suis venu & personne ne ma receu, j'ay appellé & personne n'a escouté est ce que mon bras est accourcy & que je n'ay pas la puissance de Sauver.

C est pour cela que je feray paroistre les marques de ma colere, je couvriray les cieux de tenebres & les cacheray sous des voiles.

[p. 479 v°]

Le Seigneur m'a donné une Langue bien instruite afin que je scache consoler par ma parole celuy qui est dans I[a] tristesse, il m'a rendu attentif à ses discours & je l'ay escouté [comme] un Maistre.

Disciple.

Le Seigneur m'a revelé ses volontez & je n'y ay p[oint] esté rebelle

J'ay livré mon corps aux coups & mes joües aux outra[ges] j'ay abandonné mon visage aux ignominies & aux crachats, mais le Seigneur ma Soustenu & c'est pourquoy je n'ay point esté confondu.

Celuy qui me justifie est avec Moy qui osera m'a[ccuser] qui se levera pour disputer contre moy & pour m accuser de p[eché,] Dieu estant luy mesme mon Protecteur.

Tous les hommes passeront & seront si consommez p[ar] le temps ; Que ceux qui craignent Dieu escoutent donc les

paroles de Son Serviteur, que celuy qui languit dans les tenebres mette Sa confiance au Seigneur, mais pour v[ous] vous ne faites qu embraser la colere de Dieu sur vous, vous marchez Sur les Braziers & entre les flammes que vous mesm[e] avés allumeés, c'est ma main qui a fait venir ces maux sur vous, vous perirez dans vos douleurs.

[p. 481]

Escoutez moy vous qui suivez la Justice & qui cherchez Le Seigneur regardez à la pierre d'où vous estes taillez & a la cysterne d'ou vous estes tirez regardez a Abraham vostre pere & a Sara qui vous a enfantez, voiez qu'il estoit seul & sans enfans quand je l'ay appellé & que je luy ay donné une posterité si abondante, voyez combien de benedictions j'ay repandües sur Syon & de combien de graces & de consolations je l'ay comblée.

Considerez toutes ces choses mon peuple & rendez vous attentifs à mes paroles, car une loy sortira de moy & un jugement qui sera la lumiere des Gentils.

### Amos. 8.

Le Prophete ayant fait un denombrement des pechez d'Israel dit que Dieu a juré d'en faire la vengeance.

Dit Ainsy.

En ce Jour la dit le Seigneur je feray coucher le Soleil a midy & je couvriray la terre de tenebres dans le Jour de lumiere, je changeray vos festes Solemnelles en pleurs & tous vos Cantiques en plaintes.

Vous Serez tous dans La tristesse & dans les Soufrances & je mettray cette nation en une desolation pareille à celle de La Mort d'un fils unique & ces derniers temps seront des temps d'Amertume car voicy les Jours viennent dit le Seigneur que j'envoyeray sur cette

[p. 481 v°]

terre la famine la faim non pas la faim & la soif de pain & d'Eaue, mais la faim & la soif d ouir des paroles de la part du Seigneur, ils iront Errans d'une mer jusqu'a l autre & se porteront d'Aquilon en Orient ils tourner[ont] de toutes parts en cherchant qui leur annonce la parole du Seigneur & ils n'en trouveront point.

Et leurs Vierges & leurs jeunes hommes periront en cette

soif, Eux qui ont suivy les Idoles de Samarie, qui ont juré par le Dieu adoré en Dan & qui ont suivy le culte de Ber[zabeé,] ils tomberont & ne se releveront jamais de leur chute.

#### Amos. 3.3.

De toutes les Nations de la terre je n'ay reconnu qu[e] vous pour estre mon peuple.

### Daniel. 12.47.

Daniel ayant descrit toute L'Estandüe du regne du Messie. Dit.

Toutes ces choses s'accompliront lors que la disper[sion] du peuple d'Israel sera accomplie.

### Aggée. 2. 4.

Vous qui comparant cette Seconde Maison à la glo[ire]

[p. 483]

[façon de pa]rler [ pour marqu]er [grand & extr]a-[ordinaire.]

[un changemen]t

[C'est a dire] que [ce n'est pas de] cela [que je veux] estre [honnoré comme] il [est dit aylle]urs [toutes les best]es [des champs s]ont [a moy a quoy se]rt [de me les offr]ir [en sacrifice.]

de la premiere, la mesprisez prenez courage dit le Seigneur a vous Zorababel & à vous Jesus Grand Prestre & a vous tout le peuple de la terre & ne cessez point d'y travailler, car je suis avec vous dit le Seigneur des Armeés, la promesse Subsiste que j'ay faite quand je vous ay retiré d'Egipte mon esprit est au milieu de vous, ne perdez point esperance car le Seigneur des Armeés dit ainsy encore un peu de temps & j'ebranleray le Ciel & La terre & la Mer & la terre ferme & j'ebranleray toutes les Nations & alors viendra celuy qui est desiré par tous les Gentils & je rempliray cette Maison de gloire dit le Seigneur

L'Argent et l'Or Sont à Moy dit le Seigneur, la gloire de ce nouveau temple sera bien plus grande que la gloire du premier dit le Seigneur des Armées & j'establiray ma Maison en ce lieu cy dit le Seigneur :

> En Horeb au Jour que vous y estiez assemblez & que vous dites que nous

le Seigneur ne parle plus luy mesme à Nous & que n??? ne voyons plus ce feu de peur que nous ne mourions & le Seigneur me dit leur priere est juste, je leur susciteray un Prophete tel que vous du milieu de leurs freres dans la bouche duquel je mettray mes parolles & il leur dira toutes les choses que je luy auray ordonnées & il arrivera que quiconque n'obeira point aux paroles qu'il leur portera en mon nom, j'en feray moy mesme le jugement.

## Genese 49.

Vous Juda vous serez loüé de vos freres & Vainqueur de vos Ennemis,

[p. 483 v°]

les Enfans de vostre pere vous adoreront Juda faon de Lion vous estes monté à la proye O mon fils & vous estes couché comme un li[on] & comme une Lionnesse qui l'eveillera.

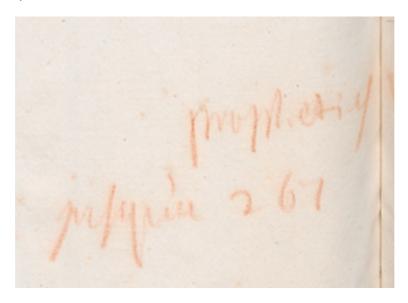
Le Sceptre ne Sera point osté de Juda ny le Legislateu[r] d'entre ses pieds jusqu'à ce que Scilo vienne & les nations s'assemb[leront] à luy pour luy obeir . /.

.\$.

\_\_\_\_\_

Marques en marge de  $C_1$  (8 au crayon, n° 67 à la plume, < vertical et horizontal à la sanguine) et présentation des titres dans  $C_2$ : voir la description des Copies  $C_1$  et  $C_2$ .

 $C_1$  p. 259 v°: l'annonce du dossier (*propheties jusqu'a 267* [non compris]) a été ajoutée à la sanguine sur une des pages blanches du dossier précédent :



Des signes < ont été ajoutés à la sanguine en haut de la page 259 bis dans  $C_1$ : ces types de marques auraient, selon J. Mesnard, été utilisés par Étienne Périer pour sélectionner les fragments à ajouter dans l'édition de 1678. Les textes n'ont été utilisés ni dans celle de janvier 1670 ni en 1678.

La fin du dossier *Prophéties I* est signalée dans les deux Copies par un signe / ajouté à la fin du texte puis par un .\$. (S barré) suivi d'un trait de soulignement.

Dans C<sub>1</sub>, elle correspond à la fin d'un cahier de 8 pages (deux feuilles doubles dont une page laissée vierge). Le cahier suivant, que nous avons intitulé *Prophéties II*, commence à la page 267.

Dans C<sub>2</sub>, la transcription du dossier *Prophéties I* se termine sur une page paire. Le dossier suivant (*Prophéties II*) commence à la page suivante, page 485 du même cahier.

Le papier original étant perdu les Copies servent de référence.

Les Copies transcrivent le même texte à deux exceptions près :

le copiste a transcrit les solitudes dans C<sub>1</sub> (p. 259 bis v°) et tes solitudes dans C<sub>2</sub> (p. 477 v°);

il a transcrit dans  $C_1$  (p. 261 v°) vous perirez dans <u>les</u> douleurs et vous perirez dans vos douleurs dans  $C_2$  (p. 479 v°).

On notera aussi que le copiste a transcrit *pécher* par *pescher* au lieu de *pecher* dans  $C_2$  (p. 477), ce qui correspondrait plutôt à *pêcher*, mais il est probable que les deux graphies étaient encore admises au XVII<sup>e</sup> siècle. Il transcrit *fous* par *foux* dans  $C_1$  (p. 259 bis) et *fols* dans  $C_2$  (p. 477).

Les Copies transcrivent *ce libelle de divorce*. Les éditions modernes proposent à tort ce *libellé de divorce*. Le Copies transcrivent aussi *que tu convertisse* (faute d'accord).

Un réviseur est intervenu plusieurs fois dans  $C_1$  (voir les parties que nous avons mises en caractères gras dans la transcription ci-dessus) : en particulier, p. 261, le réviseur a barré le mot *Disciple* proposé dans la marge de gauche et l'a réécrit plus bas en face du mot *Maistre*. Le mot *Disciple* a été transcrit correctement en face de *Maistre* dans  $C_2$ .

Un réviseur est aussi intervenu dans  $C_2$ : voir les parties que nous avons mises en caractères gras dans la transcription ci-dessus.